



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUES AND READABILITY OF
VERB PHRASES IN AUTOMOTIVE LUBRICANT PRODUCT
DESCRIPTIONS: A STUDY OF TOP 1 OIL INDONESIA**

BACHELOR'S THESIS

Submitted as One of the Requirements to Obtain a Bachelor's Degree
in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Afifah Fauziah Wijayanti
2208411028

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Afifah Fauziyah Wijayanti
Student ID : 2208411028
Study Program : English for Business and
Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Translation Techniques and Readability of Verb
Phrases in Automotive Lubricant Product
Descriptions: A Study of Top 1 Oil Indonesia

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 8 July 2023
The declarant



Afifah Fauziyah Wijayanti
2208411028



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

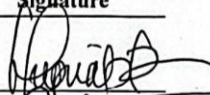
LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Afifah Fauziyah Wijayanti
Student ID : 2208411028
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Translation Techniques and Readability of Verb Phrases in Automotive
Lubricant Product Descriptions: A Study of Top 1 Oil Indonesia

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 15 June 2026 and decided

"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Examiner 2	: Rizki Hardianti, S.Pd., M.Hum.	
Examiner 3	: Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration


Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Depok, 8 July 2026

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)


Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise and gratitude are due to Allah SWT for His blessings and mercy, which have enabled the author to complete this bachelor's thesis entitled "*Translation Techniques and Readability of Verb Phrases in Automotive Lubricant Product Descriptions: A Study of TOP 1 Oil Indonesia.*" This thesis is submitted as one of the requirements to obtain a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li) at the English for Business and Professional Communication Study Program, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta.

In the process of completing this thesis, the author has received valuable support, guidance, and encouragement from many parties. Therefore, the author would like to express sincere gratitude to:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the Coordinator of the Study Program, who has provided guidance and support during the completion of this thesis.
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., as the author's supervisor, who has provided valuable guidance, constructive feedback, and continuous support throughout the completion of this thesis.
3. The author's family, for their endless love, prayers, and encouragement, which have become the greatest source of strength and motivation.
4. The author's colleagues, namely Zahwa, Raina, Cici, Husna, Izna, Jaja, Raidah, Yustika, and Adel, who have provided support, encouragement, and companionship throughout the academic journey.
5. All parties who cannot be mentioned individually, who have contributed directly or indirectly to the completion of this thesis.

The author realizes that this thesis is still far from perfect. Therefore, constructive criticism and suggestions are highly appreciated for future improvement. The author hopes that this thesis will provide meaningful contributions to the field of translation studies.

Depok, 2026

Afifah Fauziyah Wijayanti

2208411028



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Afifah Fauziyah Wijayanti
Student ID : 2208411028
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:
**TRANSLATION TECHNIQUES AND READABILITY OF VERB PHRASES
IN AUTOMOTIVE LUBRICANT PRODUCT DESCRIPTIONS: A STUDY
OF TOP 1 OIL INDONESIA**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 08 July 2026
Declared by :

(Afifah Fauziyah Wijayanti)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Afifah Fauziyah Wijayanti. English for Business and Professional Communication Study Program. Translation Techniques and Readability of Verb Phrases in Automotive Lubricant Product Descriptions: A Study of TOP 1 Oil Indonesia. Supervisor: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

This study employs a qualitative descriptive method aimed at identifying the types of verb phrases used in the bilingual Product Description Sheets (PDS) of TOP 1 Oil Indonesia, analyzing the translation techniques applied, and evaluating the readability of the translations. The classification of verb phrases refers to Greenbaum's (1996) framework, while the analysis of translation techniques uses Molina and Albir's (2002) framework of 18 techniques. Readability was assessed through a Focus Group Discussion (FGD) with two raters using the instrument adapted from Nababan et al. (2012). The findings revealed 122 verb phrase data entries from 29 bilingual PDS, classified into two types: Finite Verb Phrases (80 data, 66%) and Non-finite Verb Phrases (42 data, 34%). Eight of the 18 translation techniques were identified, with Established Equivalence as the most dominant single technique (34 data, 28%), followed by Modulation (9 data, 7%) and Transposition (8 data, 7%). Established Equivalence combined with Modulation was the most frequent double technique (13 data, 11%). The average readability score was 2.59 out of 3, with 77 data (63%) classified as readable, 40 data (33%) as less readable, and 5 data (4%) as unreadable. These findings indicate that Established Equivalence consistently produces high readability, while Borrowing reduces readability by introducing untranslated English terms unfamiliar to Indonesian readers.

Keywords: verb phrases, translation techniques, readability, product description sheet.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Afifah Fauziyah Wijayanti. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. *Translation Techniques and Readability of Verb Phrases in Automotive Lubricant Product Descriptions: A Study of TOP 1 Oil Indonesia*. Pembimbing: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis frasa verba dalam lembar Deskripsi Produk (PDS) bilingual TOP 1 Oil Indonesia, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan, serta menilai keterbacaan hasil terjemahan. Klasifikasi frasa verba mengacu pada kerangka teori Greenbaum (1996), sementara analisis teknik penerjemahan menggunakan kerangka Molina dan Albir (2002) yang mencakup 18 teknik. Keterbacaan dinilai melalui Diskusi Kelompok Terarah (FGD) bersama dua penilai menggunakan instrumen yang diadaptasi dari Nababan dkk. (2012). Hasil penelitian mengungkapkan 122 data frasa verba dari 29 PDS bilingual, yang diklasifikasikan menjadi dua jenis: Frasa Verba Finit (80 data, 66%) dan Frasa Verba Nonfinit (42 data, 34%). Delapan dari 18 teknik penerjemahan berhasil diidentifikasi, dengan Padanan Lazim sebagai teknik tunggal paling dominan (34 data, 28%), diikuti Modulasi (9 data, 7%) dan Transposisi (8 data, 7%). Kombinasi Padanan Lazim dan Modulasi merupakan teknik ganda yang paling sering ditemukan (13 data, 11%). Rata-rata skor keterbacaan adalah 2,59 dari skala 3, dengan 77 data (63%) dikategorikan Terbaca, 40 data (33%) Kurang Terbaca, dan 5 data (4%) Tidak Terbaca. Temuan ini menunjukkan bahwa Padanan Lazim secara konsisten menghasilkan keterbacaan tinggi, sementara Peminjaman menurunkan keterbacaan karena memperkenalkan istilah bahasa Inggris yang tidak familiar bagi pembaca Indonesia.

Kata kunci: frasa verba, teknik penerjemahan, keterbacaan, lembar deskripsi produk.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	iii
LEGITIMATION.....	iv
PREFACE	v
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS..	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xii
LIST OF FIGURES	xiii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions.....	3
1.3 Objectives of the Study.....	3
1.4 Scope and Limitations	4
1.5 Significance of Study	5
CHAPTER II	7
LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 Translation	7
2.1.1 Translation Techniques	8
2.1.2 Translation Quality	13
2.2 Verb.....	14
2.2.1 Verb Phrase.....	15
2.2.2 Types of Verb Phrases	16
2.3 Promotional Language	18
2.4 Product Description Sheet.....	19
2.5 TOP 1 Oil Indonesia	20
2.6 Previous Research.....	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.7 Theoretical Framework.....	23
CHAPTER III	25
RESEARCH METHODS	25
3.1 Research Design	25
3.2 Data and Source of Data	26
3.3 Sampling Technique	26
3.4 Data Collection Techniques	27
3.4.1 Content Analysis.....	27
3.4.2 Focus Group Discussion (FGD).....	28
3.5 Data Validity	29
3.5.1 Methodological Triangulation.....	29
3.5.2 Data Source Triangulation	30
3.6 Data Analysis Technique.....	30
3.6.1 Domain Analysis	31
3.6.2 Taxonomic Analysis	32
3.6.3 Componential Analysis	34
3.6.4 Cultural Theme Analysis	35
CHAPTER IV.....	37
RESULTS AND DISCUSSION	37
4.1 Results	37
4.1.1 Types of Verb Phrases	37
4.1.2 Translation Techniques	38
4.1.3 Readability	41
4.2 Discussion	42
4.2.1 Discussion of Types of Verb Phrases	43
4.2.2 Discussion of Translation Techniques	47
4.2.3 Discussion of Readability	69
4.3 The Correlation among Verb Phrase Types, Translation Techniques, and Translation Quality Focusing on Readability Aspects.....	75
CHAPTER V	80
CONCLUSION.....	80
5.1 Conclusion	80



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Suggestion	81
REFERENCES	83
CURRICULUM VITAE	88
APPENDIX	89





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Readability Assessment Instrument	14
Table 3. 1 Readability Assessment Rubric.....	29
Table 3. 2 Domain Analysis	31
Table 3. 3 Taxonomic Analysis	33
Table 3. 4 Componential Analysis	34
Table 4. 1 Types of Verb Phrases Found in the TOP 1 Oil PDS	38
Table 4. 2 Translation Techniques Applied to Verb Phrases in the TOP 1 Oil PDS	39
Table 4. 3 Use of Single Translation Techniques Applied to Verb Phrases in the TOP 1 Oil PDS	40
Table 4. 4 Use of Double Translation Techniques Applied to Verb Phrases in the TOP 1 Oil PDS	40
Table 4. 5 Readability Assessment of Verb Phrase Translations in the TOP 1 Oil PDS.....	42

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework.....	24
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Customers usually want to know about a product's details, what it does, how to use it, and why it's good before they choose to buy it. This behavior becomes very important when handling complicated products such as automotive lubricants, because customers, mechanics, and technical staff need to carefully check the product's performance, make sure it meets all the required standards, and determine if it's right for their use before they decide to buy it. In this situation, the Product Description Sheet (PDS) is very important because it is the main document that provides all the needed information in one place. PT Topindo Atlas Asia releases bilingual English and Indonesian product data sheets for its TOP 1 brand products, and the quality of the translation plays a key role in how Indonesian customers understand the product and decide to buy it.

However, the translation issues in the TOP 1 PDS raise serious concerns about how easy it is to read, which can affect customers' trust and the product's credibility. According to Kotler and Keller (2016), looking for information is a key part of how customers decide to buy something. During this time, customers actively look for details about a product so they can make a good choice before they finally decide to buy it. When the information provided is unclear or misleading due to poor translation, customers may misunderstand a product's function, question its quality, or lose confidence in the brand altogether. Aldawsari (2023) says that in car-related texts, translation mistakes are not just problems with communication but can also directly affect the safety and quality of the product.

A clear example of this problem is found in the TOP 1 EVO Bio Diesel Fuel Treatment PDS. In this document, the verb phrase "will maintain power, fuel economy, dependability, and emissions level in diesel engine" is translated as "Akan mempertahankan tenaga, efisiensi bahan bakar, ketergantungan, dan mesin diesel level I." The word "dependability", which refers to reliable engine

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

performance, is rendered as "ketergantungan", an Indonesian word meaning harmful dependency. A customer who read only the Indonesian text may therefore perceive the product as something that causes the engine to become dependent on it, which can directly damage the brand's credibility and discourage purchase. This issue occurs specifically at the level of the verb phrase, which serves as the primary carrier of both technical and promotional information in automotive lubricant PDS.

This issue is further reinforced by the dual communicative function that verb phrases perform in automotive lubricant PDS. Leech (1966), in his foundational analysis of advertising language, observes that promotional texts characteristically employ dynamic verbal constructions to persuade audiences and build a compelling product image. In the context of modern technical product descriptions, this stylistic tendency manifests through the strategic deployment of active finite verb phrases, such as "protects" and "exceeds" to establish performance claims, alongside passive formulations, such as "is formulated" to inject technical credibility. This dual function makes verb phrase translation in lubricant PDS considerably more demanding than in general texts, as poor translation choices at this level carry both communicative and commercial consequences. Given this complexity, a systematic examination of how verb phrases are translated and how readable the resulting translations are for Indonesian readers becomes both academically important and practically urgent.

In response to this challenge, several studies have examined translation quality in product-related and technical texts. Kuswardani and Sari (2022) analyzed the translation quality of English Indonesian product labels and found that translation technique choices directly affected target text readability. Hartono and Azman (2019) investigated product label translation in Indonesia and identified recurring translation errors that reduced comprehensibility for Indonesian readers. In the automotive domain, Aldawsari (2023) and Ma (2024) found that verb phrase constructions were a primary site of terminological inconsistency, while Primayani et al. (2025) explored translation techniques in bilingual beauty product advertisements and Indarti (2021) analyzed translation techniques in a bilingual technical appliance manual, both using the Molina and Albir (2002) framework.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Despite this body of work, a significant research gap remains, as none of the studies above specifically positions verb phrases as the primary unit of analysis within automotive lubricant documentation. Furthermore, none of them examines the relationship between translation techniques applied at the verb phrase level and the resulting readability for Indonesian readers. Based on the phenomena and research gap described above, this study, entitled "Translation Techniques and Readability of Verb Phrases in Automotive Lubricant Product Descriptions: A Study of TOP 1 Oil Indonesia," aims to systematically analyze the types of verb phrases present in the bilingual PDS of TOP 1, the translation techniques applied to these phrases based on the framework of Molina and Albir (2002), and the readability of the resulting translations for Indonesian readers using the assessment instrument of Nababan et al. (2012). Verb phrase types are classified following the framework of Greenbaum (1996), and data analysis follows the qualitative analytical stages proposed by Santosa (2021). In doing so, this study not only fills a gap in the Indonesian technical translation literature but also provides practical guidance for translators, technical writers, and automotive companies seeking to improve the communicative quality of their bilingual product documentation.

1.2 Research Questions

Based on the background of the study described above, this research formulates three research questions as follows.

1. What types of verb phrases are used in the English automotive lubricant product descriptions of TOP 1 Oil Indonesia?
2. What translation techniques are employed in translating these verb phrases into Indonesian?
3. What is the readability level of the translated verb phrases as perceived by Indonesian readers?

1.3 Objectives of the Study

In line with the research questions formulated above, this study aims to:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. identify and classify the types of verb phrases used in the English automotive lubricant product descriptions of TOP 1 Oil Indonesia based on the framework of Greenbaum (1996);
2. analyze the translation techniques employed in rendering these verb phrases from English into Indonesian based on the framework of Molina and Albir (2002);
3. evaluate the readability level of the Indonesian translations of the verb phrases based on the assessment instrument of Nababan et al. (2012).

1.4 Scope and Limitations

In order to ensure a focused and manageable scope of analysis, this study establishes the following delimitations.

1. The data sources of this study consist of bilingual Product Description Sheets (PDS) published by PT Topindo Atlas Asia for its TOP 1 brand automotive lubricant products. The PDS selected as the research corpus are documents that present the English source text and the Indonesian target text in parallel, enabling direct contrastive analysis between the two language versions.
2. The unit of analysis in this study is the verb phrase found in the English source text. Other grammatical units, such as noun phrases, adjectival phrases, or complete sentence units, are not included within the scope of this study.
3. The classification of verb phrase types follows the framework of Greenbaum (1996), which distinguishes between two primary categories: finite verb phrases, in which the verb is marked for tense and agrees with its subject, and Non-finite verb phrases, in which the verb lacks tense marking and operates independently of subject agreement.
4. The analysis of translation techniques follows the framework of eighteen translation techniques proposed by Molina and Albir (2002), applied at the level of the verb phrase as the primary unit of analysis.
5. Readability assessment follows the instrument developed by Nababan et al. (2012), which is operationalized through a Focus Group Discussion (FGD) involving qualified raters using a three-point scale.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significance of Study

This study is expected to provide both theoretical and practical benefits, as elaborated below.

1. Theoretical Significance

This study contributes to the fields of applied linguistics and translation studies by extending the application of the Molina and Albir (2002) translation technique framework and the Nababan et al. (2012) readability assessment model to automotive lubricant product documentation, a domain that has received limited scholarly attention in the Indonesian context. By examining how translation decisions are made at the verb phrase level in texts that combine technical and promotional registers, and by applying the finite-Non-finite verb phrase classification of Greenbaum (1996), this study expands the empirical basis for understanding technical translation quality in Indonesian. Furthermore, the study offers a more nuanced understanding of translation quality as a phenomenon that is highly dependent on context, register, and the communicative purpose of the text.

2. Practical Significance

- a. For translators and technical writers, this study provides concrete, data-driven guidance on the selection of appropriate translation techniques for verb phrases in automotive technical documentation.
- b. For PT Topindo Atlas Asia and other automotive lubricant manufacturers, this study provides empirical evidence regarding the readability quality of existing Indonesian-language product documentation. These findings may serve as an evaluative basis for identifying weaknesses in current translations and as a foundation for improving the communicative effectiveness of bilingual PDS for Indonesian customers and technical personnel.
- c. For researchers in applied linguistics and translation studies, this study provides a methodological framework and preliminary empirical data for further studies examining translation quality in automotive, engineering, and other industrial texts. The approach of analyzing verb phrases in conjunction

with readability assessment adopted in this study is replicable and adaptable across a range of technical and commercial translation contexts.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION

5.1 Conclusion

Based on the analysis that has been conducted on one hundred and twenty-two (122) verb phrase data entries collected from twenty-nine (29) bilingual Product Description Sheets officially published by PT Topindo Atlas Asia for its TOP 1 automotive lubricant product range, the following conclusions are drawn in accordance with the research questions outlined in Chapter I.

1. The English source texts of the TOP 1 automotive lubricant PDS contain two types of verb phrases based on Greenbaum's (1996) framework: Finite Verb Phrases with eighty (80) data entries or 66% of the total, and Non-finite Verb Phrases with forty-two (42) data entries or 34%. Within the Non-finite Verb Phrase category, three sub-types were identified: -ing Participle Phrases, to-Infinitive Phrases, and -ed Participle Phrases. The dominance of Finite Verb Phrases reflects the technical-promotional nature of the PDS as a text type that relies on direct performance assertions, formulation credentials, and product guarantees realized through tense-marked predications.
2. In translating verb phrases in the TOP 1 PDS, translators have applied eight (8) out of the eighteen (18) techniques proposed by Molina and Albir (2002), either individually as single techniques or in combination as double techniques. Single techniques have accounted for fifty-six (56) data entries or 46%, while double techniques account for sixty-six (66) data entries or 54%. The most frequently applied single technique is Established Equivalence with thirty-four (34) data entries or 28%, and the most frequent double technique combination is Established Equivalence + Modulation with thirteen (13) data entries or 11%. The limited range of techniques identified reflects the specialized register of the PDS corpus, in which verb phrases predominantly express standardized technical performance claims that attract a predictable set of translation strategies.
3. The readability assessment conducted through a Focus Group Discussion (FGD) involving two raters yielded an overall average score of 2.59 on a scale

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

of 1 to 3. Of the total data, seventy-seven (77) data entries or 63% have been classified as readable, forty (40) data entries or 33% as less readable, and five (5) data entries or 4% as unreadable. The readable category is primarily associated with the Established Equivalence technique, while the less readable category is predominantly associated with translations involving Borrowing. Unreadable category, though the smallest, contains the most consequential cases, including Data 50, in which Literal Translation produces a critical semantic distortion of "dependability" as "ketergantungan," a word carrying the meaning of harmful dependency.

4. The correlation analysis has revealed that readability has been primarily determined by the appropriateness of the translation technique selected rather than by the structural type of the verb phrase itself. Established Equivalence consistently has produced the highest readability outcomes across both Finite and Non-finite Verb Phrase categories, while Borrowing consistently reduced readability by introducing untranslated elements unfamiliar to the Indonesian general readership. The to-Infinitive sub-type yields the highest readability proportion among Non-finite sub-types at 78%, followed by the -ed Participle at 75% and the -ing Participle at 60%. These findings indicate that verb phrase type, translation technique, and readability are closely interrelated and collectively determine the communicative quality of bilingual automotive lubricant product documentation for Indonesian readers.

5.2 Suggestion

Based on the results of this study, the following suggestions are offered for future research and relevant parties.

1. Expanding the Scope of Translation Quality Assessment

Future research could extend the scope of translation quality analysis in the TOP 1 PDS by incorporating the accuracy and acceptability dimensions alongside readability, in order to obtain a more comprehensive picture of translation quality across all three aspects proposed by Nababan et al. (2012). This study focused

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

exclusively on readability as assessed by general readers; however, accuracy as evaluated by translation experts and acceptability as assessed by bilingual readers with domain-specific knowledge would provide a more complete evaluation of the extent to which verb phrase translations in automotive lubricant PDS fulfill their intended technical and promotional communicative functions.

2. Conducting Comparative Studies across Automotive Lubricant Brands

Research could be directed toward comparing translation techniques and readability outcomes across bilingual PDS from multiple automotive lubricant brands distributed in Indonesia, such as Castrol, Shell, Pertamina, or Motul. This comparative approach would make it possible to determine whether the translation patterns identified in the TOP 1 PDS corpus, specifically the dominance of Established Equivalence, the systematic reduction of modal auxiliaries, and the recurrence of untranslated technical borrowings, represent practices specific to PT Topindo Atlas Asia or broader tendencies across the Indonesian automotive lubricant product documentation sector.

3. Examining Other Linguistic Units in Technical-Promotional Texts

In addition to verb phrases, future research could examine the translation and readability of other linguistic units in automotive lubricant PDS, such as noun phrases containing technical specifications, adjectival phrases expressing product quality claims, or prepositional phrases indicating application conditions. Expanding the unit of analysis beyond verb phrases would provide a more holistic understanding of how different grammatical structures in technical-promotional texts are rendered into Indonesian and how these rendering choices collectively shape the overall readability and communicative effectiveness of bilingual product documentation for Indonesian customers and technical personnel.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Aldawsari, H. (2023). English-Arabic translation of automotive texts: Terminological inconsistencies and safety implications. *International Journal of Translation and Interpreting Research*, 15(1), 18–34.
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., & Moeliono, A. M. (2003). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia* (3rd ed.). Balai Pustaka.
- Azzali, S. (2022). The use of Newmark's translation theory in advertising. *Talenta Conference Series: Local Wisdom, Social, and Arts*, 5(1), 54–60. <https://doi.org/10.32734/lwsa.v5i1.2521>
- Blaxter, L., Hughes, C., & Tight, M. (2006). *How to research* (3rd ed.). Open University Press.
- Byrne, J. (2006). *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-1-4020-5074-8>
- Chaer, A. (2009). *Sintaksis bahasa Indonesia: Pendekatan proses*. Rineka Cipta.
- Cook, G. (1992). *The discourse of advertising*. Routledge.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Engliana, E., & Miranti, R. (2020). Analysis of English verb phrases and their Indonesian translations in the novel *The Hunger Games*. *Journal of Language and Literature*, 20(1), 88–97.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Greenbaum, S. (1996). *The Oxford English grammar*. Oxford University Press.

Hartono, R., & Azman, M. N. A. (2019). Product label translation in Indonesia: Mistakes, quality and solutions. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(4), 1238–1254.

Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/9781316423530>

Indarti, D. (2021). Translation techniques in a bilingual technical appliance manual: A study using Molina and Albir's framework. *Jurnal Lingua Applicata*, 5(1), 34–48.

Kotler, P., & Keller, K. L. (2016). *Marketing management* (15th ed.). Pearson Education.

Krippendorff, K. (2013). *Content analysis: An introduction to its methodology* (3rd ed.). SAGE Publications.

Kusnandar, V. B. (2021). Teknik penerjemahan subtitle film *Weathering With You*. *Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra*, 8(2), 112–125.

Kuswardani, R., & Sari, F. M. (2022). Translation quality on product label from English into Indonesian. *Asian Journal of Community Development*, 1(2), 55–64. <https://doi.org/10.55927/ajcd.v1i2.146>

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Leech, G. (1966). *English in advertising: A linguistic study of advertising in Great Britain*. Longman.

Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. SAGE Publications.

Ma, Z. (2024). A comparative study on the translation of automotive marketing texts based on an automotive English corpus. *Asian Journal of Translation Studies*, 11(2), 55–72.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Munandar, A., & Octoveria, R. (2025). Linguistic aspects of automotive slogans and their implications for product image construction. *Journal of Applied Linguistics and Communication*, 8(1), 14–29.

Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Popova, O. I. (2018). Translation and localization strategies in automotive advertising of multinational companies in Russia. *SHS Web of Conferences*, 50, 01139. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001139>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Prasetya, I. Z., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2019). Accuracy, readability and acceptability in the translation of Android Xiaomi Redmi Note 4. *English Education Journal*, 9(3), 391–401.

Primayani, N. P. R., Suryasa, W., & Widiastuti, N. L. P. S. (2025). Translation techniques in bilingual beauty product advertisements: A study using Molina and Albir's framework. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 8(3), 101–115.

PT Topindo Atlas Asia. (2024). *Product Description Sheet TOP 1* [Official product documentation]. PT Topindo Atlas Asia.

Putri, R. S., Sofyan, R., & Nasution, E. H. (2022). Translation quality assessment on Medan City Tourism official web. *LingPoet: Journal of Linguistics and Literary Research*, 2(3), 32–39.

Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). A comprehensive grammar of the English language. Longman.

Rahmah, Y., & Martutik. (2020). Persuasive language in product advertising: Categories and functions. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 20(2), 176–187.

Rude, C., & Eaton, A. (2011). *Technical editing* (5th ed.). Longman.

Santillo, G. (2020). *Technical translation for the automotive industry: A translation proposal for an automatic transmission instruction manual* [Undergraduate thesis, Università degli Studi di Padova].



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Santosa, R. (2021). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Schraver, K. A. (1997). *Dynamics in document design: Creating texts for readers*. Wiley.
- Sugiyono. (2008). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Susilo, A. (2018). Analisis jenis frasa verba dalam buku *Sociolinguistics: Goals, Approaches and Problems* karya Roger T. Bell dan terjemahannya. *Jurnal Linguistik Terapan*, 8(1), 45–58.
- Wang, J. (2022). Contrastive study of multimodal advertising in China-foreign automobile enterprises and the translation strategies. *Journal of Asia-Pacific and European Business*, 2(2), 63–69.
- Wu, J., & Zeng, X. (n.d.). A study on the characteristics and strategies of translation in automotive industry terminology in the light of Newmark's translation theory. *Journal of Translation and Terminology*, 5(1), 33–48.
- Yati, H. (2008). *Metode penelitian fokus group discussion*. Rineka Cipta.
- Yu, P., & Li, X. (2019). Automobile advertising translation from the perspective of Newmark's theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 9(12), 1535–1540. <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0912.09>
- Yuliasri, I., & Hartono, R. (2020). Translation techniques in the Indonesian subtitles of the animated film Moana. *Lingual: Journal of Language and Culture*, 9(2), 58–65

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Afifah Fauziyah Wijayanti is a final-year student majoring in English for Business and Professional Communication at Politeknik Negeri Jakarta with interests in translation, business communication, and digital marketing. Throughout her studies, she has actively developed her academic and professional skills through internships, organizational activities, and practical projects.

In 2025, Afifah completed an internship at the Ministry of Communication and Digital Affairs, where she translated and revised official documents, including MoUs, and prepared administrative and meeting materials to support international cooperation. She also gained experience in media partnership, telemarketing, and e-commerce through internships at Visedu.id, PT Topindo Atlas Asia (TOP 1 Oil Indonesia), and PT Pasti Ada Jalan.

Besides her professional experiences, Afifah actively participated in several campus organizations, where she developed her communication, negotiation, teamwork, and event management skills. These academic and practical experiences have strengthened her competencies in translation, business communication, customer relations, and digital marketing.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

No	SL	TL	Types of Verb Phrases		Translation Techniques	Score of Readability		
			FVP	NVP		3	2	1
1	To provide low smoke exhaust	<i>Agar menghasilkan asap knalpot yang rendah</i>		✓	Modulation	✓		
2	Reduces harmful exhaust fumes	<i>mengurangi asap knalpot yang berbahaya</i>	✓		Established Equivalence	✓		
3	is designed for 2-stroke motorcycles	<i>dirancang untuk sepeda motor 2-tak</i>	✓		Transposition	✓		
4	Imparts additional protection against high temperature operations	<i>Memberikan perlindungan tambahan terhadap mesin yang beroperasi pada temperature tinggi</i>	✓		Modulation + Amplification	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

5	is specifically formulated for modern automatic motorcycle engines	diformulasikan khusus untuk mesin sepeda motor matic modern	✓		Transposition + Borrowing	✓		
6	Gives SMOOTH RIDING experience	memberikan pengalaman SMOOTH RIDING	✓		Transposition + Borrowing		✓	
7	Reducing Engine Friction	mengurangi gesekan pada mesin		✓	Established Equivalence	✓		
8	Extends Engine Life	Memperpanjang usia pakai mesin	✓		Established Equivalence + Amplification	✓		
9	Ensuring Maximum Engine Cleanliness	memastikan kebersihan mesin yang maksimal		✓	Established Equivalence + Transposition	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

10	Provides smooth consistent all weather shifting	Memberikan perpindahan gigi lebih halus pada berbagai kondisi lingkungan	✓		Established Equivalence + Modulation			✓
11	is designed for use in most automatic transmissions	dirancang untuk digunakan pada sebagian besar transmisi otomatis	✓		Transposition		✓	
12	gives lubrication protection of transmission components	memberi perlindungan pelumasan pada komponen transmisi	✓		Established Equivalence	✓		
13	Provide high oxidation stability	Memberikan kestabilan terhadap oksidasi		✓	Established Equivalence + Modulation + Reduction		✓	
14	Provide corrosion resistance	Memberikan perlindungan anti karat		✓	Established Equivalence	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

15	Protects against rust	<i>Melindungi</i> dari karat	✓		Established Equivalence	✓		
16	Protects against corrosion	<i>Melindungi</i> dari korosi	✓		Established Equivalence	✓		
17	will not degrade nylon components	<i>tidak merusak</i> komponen niloestan	✓		Modulation	✓		
18	Clean brake equipment from oil, dust, and other contaminants	<i>membersihkan komponen sistem pengereman</i> dari oli, debu, dan pengotor lainnya		✓	Established Equivalence + Modulation	✓		
19	Will keep your brake components in top working condition	<i>Menjaga</i> komponen rem dalam kondisi kerja terbaiknya	✓		Reduction	✓		
20	Reduce noise and squeak	<i>Mengurangi</i> suara bising dan berdecit		✓	Established Equivalence + Amplification	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak mengutipkan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

21	to clean brake equipment	<i>membersihkan komponen sistem pengereman</i>		✓	Established Equivalence + Amplification	✓		
22	resulting in longer component life	<i>menghasilkan umur komponen lebih lama</i>		✓	Literal Translation		✓	
23	Help prevent corrosion in the brake system	<i>Membantu mencegah korosi pada sistem rem</i>	✓		Established Equivalence	✓		
24	is specially formulated for disc or drum brake applications	<i>diformulasikan khusus untuk aplikasi rem cakram</i>	✓		Transposition		✓	
25	Exceeds FMVSS (Federal Motor Vehicle Safety Standards)	<i>Melebihi FMVSS (Standar Keamanan Kendaraan Bermotor Federal)</i>	✓		Modulation + Borrowing		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

26	Clean choke valve, throat, and throttle plate area	<i>membersihkan area choke valve throat, dan throttle plate</i>		✓	Established Equivalence + Borrowing		✓	
27	Instantly dissolves gum and varnish deposits	<i>Melarutkan gum dan varnish deposit</i>	✓		Reduction + Borrowing			✓
28	Clean PCV valves	<i>Membersihkan katup PCV</i>		✓	Established Equivalence + Borrowing		✓	
29	Improves fuel economy	<i>Meningkatkan efisiensi bahan bakar</i>	✓		Established Equivalence + Modulation	✓		
30	remove air cleaner	<i>lepas air cleaner</i>	✓		Modulation + Borrowing			✓
31	spray short bursts into carburetor throat	<i>menyembur ke dalam karburator</i>	✓		Modulation + Reduction		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

32	Rev engine lightly	<i>menggerakkan mesin</i>	✓		Modulation + Reduction	✓		
33	to flush away deposits	<i>membersihkan deposit yang berbahaya</i>		✓	Modulation + Borrowing			✓
34	to smooth out idle	<i>menghaluskan idle</i>		✓	Established Equivalence + Borrowing		✓	
35	working the plunger back and forth	<i>menggerakkan plunger maju mundur</i>		✓	Established Equivalence + Borrowing		✓	
36	Providing a protective anti-wear film	<i>membuat film anti-aus sebagai pelindung</i>		✓	Modulation + Borrowing		✓	
37	extend the life of your chain	<i>memperpanjang umur rantai</i>		✓	Established Equivalence + Reduction	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

38	improve fuel efficiency	<i>meningkatkan efisiensi bahan bakar</i>		✓	Established Equivalence	✓		
39	Reduces friction for smoother power delivery	<i>Mengurangi gesekan untuk pengiriman daya yang lebih lancar</i>	✓		Established Equivalence	✓		
40	is specifically designed for motorcycle chain and gears	<i>dirancang khusus untuk rantai dan roda gigi sepeda motor</i>	✓		Transposition	✓		
41	using state of the art NanoSilicone technology	<i>menggunakan teknologi NanoSilicone mutakhir</i>		✓	Established Equivalence + Transposition	✓		
42	adheres to the chain surface	<i>melekat pada permukaan rantai</i>	✓		Established Equivalence	✓		
43	uses our proprietary PTFE additive	<i>menggunakan aditif PTFE milik kami</i>	✓		Established Equivalence + Borrowing	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

44	Specially formulated for use in all kinds of vehicle chassis and water pumps	<i>Diformulasikan khusus untuk semua jenis chassis kendaraan dan pompa air</i>		✓	Transposition + Borrowing		✓	
45	not degrade nylon components	<i>Tidak merusak komponen nilon</i>		✓	Established Equivalence	✓		
46	meets all current original equipment manufacturers specification	<i>memenuhi standarisasi CVT pabrikan otomotif</i>	✓		Established Equivalence		✓	
47	exceeds all current original equipment manufacturers specification	<i>melebihi standarisasi CVT pabrikan otomotif</i>	✓		Established Equivalence + Modulation		✓	
48	provides cost-effective solution for most diesel engines	<i>memberikan solusi hemat biaya servis untuk sebagian besar mesin diesel</i>	✓		Established Equivalence	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

					+ Amplification			
49	treat any potential problems	Mengobati masalah potensial		✓	Literal Translation		✓	
50	will maintain power, fuel economy, dependability, and emissions level I diesel engine	Akan mempertahankan tenaga, efisiensi bahan bakar, ketergantungan, dan mesin diesel level I	✓		Literal Translation			✓
51	offers highly effective performance	menawarkan kinerja yang sangat efektif	✓		Established Equivalence	✓		
52	Removes deposits build up in fuel system	Membersihkan endapan dalam sistem bahan bakar	✓		Modulation + Reduction	✓		
53	prevents deposits build up in fuel system	mencegah endapan dalam sistem bahan bakar	✓		Established Equivalence	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

54	Maximizes power and fuel economy	<i>Memaksimalkan penghematan energi bahan bakar</i>	✓		Established Equivalence + Reduction	✓		
55	Reduces FAME negative effect	<i>Mengurangi efek negatif FAME</i>	✓		Established Equivalence + Borrowing		✓	
56	Reduces harmful emission	<i>Mengurangi emisi berbahaya</i>	✓		Established Equivalence	✓		
57	Specially formulated to clean up deposits formed in diesel engine	<i>Diformulasikan khusus untuk membersihkan endapan yang terbentuk pada mesin diesel</i>		✓	Established Equivalence + Transposition		✓	
58	Remove harmful deposits	<i>membersihkan deposit yang berbahaya</i>		✓	Modulation + Borrowing		✓	
59	Restore lost power	<i>Mengembalikan power yang hilang</i>		✓	Established Equivalence + Borrowing		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

60	Reduce engine noise	Mengurangi kebisingan mesin		✓	Established Equivalence	✓		
61	Provides a proven boost of cleaning power	membersihkan secara maksimal ketika ditambahkan ke dalam tangki bahan bakar	✓		Discursive Creation	✓		
62	cleans deposits build up from fuel injectors, carburators, parts, valve	membersihkan endapan yang terbentuk di injector, karbikator, part, valve	✓		Established Equivalence + Borrowing	✓		
63	keeps clean the combustion chamber in your gasoline	menjaga kebersihan ruang bakar kendaraan bensin	✓		Modulation + Reduction		✓	
64	Maximize fuel efficiency	Memaksimalkan efisiensi bahan bakar		✓	Established Equivalence	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

65	Reduce harmful emission	Mengurangi emisi gas buang yang berbahaya		✓	Established Equivalence + Amplification	✓		
66	Reduce maintenance cost	Mengurangi biaya perawatan		✓	Established Equivalence	✓		
67	Protects your engine from the very start	Melindungi mesin sejak awal bekerja	✓		Established Equivalence + Reduction	✓		
68	gives ultimate protection in extreme condition	melindungi secara maksimal pada kondisi ekstrem	✓		Modulation	✓		
69	Reduces Engine Wear	Mengurangi keausan mesin	✓		Established Equivalence	✓		
70	Prevents Oxidation	Mencegah Oksidasi	✓		Established Equivalence	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

71	Exceeds API Service Classification SP, SN PLUS, SN, SM, and ILSAC GF-6	Melebihi Standarisasi API SP, SN PLUS, SN, SM, and ILSAC GF-6	✓		Modulation + Transposition		✓	
72	Is designed to meet the requirements of Low SAPS engines	dirancang untuk memenuhi standarisasi mesin Low SAPS	✓		Transposition + Modulation		✓	
73	operate in extremely high temperature and high load environment	beroperasi dalam suhu dan beban lebih tinggi		✓	Established Equivalence + Reduction	✓		
74	It provides EXTRA SMOOTH riding	Memberikan EXTRA SMOOTH saat berkendara	✓		Established Equivalence + Borrowing		✓	
75	Meets API SL and JASO MB	Memenuhi standarisasi API SL dan JASO MB	✓		Established Equivalence + Modulation		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

76	it provides EXTRA POWER for peak performance	Memberikan EXTRA POWER saat berkendara bersamaan dengan kinerja mesin yang optimal	✓		Amplification + Borrowing		✓	
77	Will ensure maximum suspension/shock absorber protection	Akan memastikan suspensi / peredam guncangan maksimum	✓		Reduction + Literal Translation		✓	
78	Allowing the ultimate performance handling	memungkinkan penanganan kinerja tertinggi		✓	Established Equivalence + Modulation		✓	
79	Meet the requirements of the following motorcycle	Memenuhi persyaratan sepeda motor berikut		✓	Established Equivalence	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

80	Will impart outstanding performance in extreme pressure conditions	<i>memberikan kinerja luar biasa dalam kondisi tekanan ekstrem</i>	✓		Modulation + Reduction	✓		
81	is specially formulated with the latest additive technology	<i>diformulasikan secara khusus dengan teknologi aditif terbaru</i>	✓		Transposition	✓		
82	is formulated to provide greater protection than a standard 15W-40	<i>diformulasikan untuk memberikan perlindungan yang lebih baik daripada standar 15W-40</i>	✓		Transposition		✓	
83	is formulated for engines operating under severe service and a wide range of climate condition	<i>diformulasikan untuk mesin yang beroperasi dengan kondisi ekstrem dan dapat digunakan pada semua iklim</i>	✓		Modulation + Transposition	✓		
84	to minimize volatility	<i>Meminimalisir penguapan</i>		✓	Modulation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

85	Protect the engine from corrosion perfectly	Melindungi mesin dari korosi secara sempurna		✓	Established Equivalence	✓		
86	Provides excellent protection to lubricate a wide variety of equipment in the automotive, agriculture, marine, construction, and mining industries	memberikan perlindungan yang sangat baik untuk melumasi berbagai peralatan di industri otomotif, pertanian, kelautan, konstruksi, dan pertambangan	✓		Established Equivalence + Modulation	✓		
87	protects the engine from oil thickening	Melindungi mesin dari penebalan minyak	✓		Established Equivalence		✓	
88	protects the engine from high temperature sludge	Melindungi mesin dari endapan lumpur pada suhu tinggi	✓		Established Equivalence + Modulation	✓		
89	Protect the engine from deposits up to the smallest parts	Melindungi mesin dari kotoran hingga ke bagian yang terkecil		✓	Established Equivalence + Modulation	✓		

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

90	Protects against discoloration	<i>Melindungi</i> dari pemudaran warna	✓		Established Equivalence	✓		
91	Guards against cracking	<i>Mencegah</i> keretakan	✓		Modulation	✓		
92	Eliminates electrostatic effects	<i>Menetralkan</i> efek elektrostatik	✓		Modulation		✓	
93	Is designed to meet the special demands of today's motorcycle engines	<i>Dirancang khusus untuk memenuhi perkembangan teknologi mesin sepeda motor saat ini</i>	✓		Modulation + Transposition	✓		
94	will provide MAXIMUM PROTECTION against thermal and viscosity breakdown	<i>Akan memberikan MAXIMUM PROTECTION terhadap suhu tinggi dan penurunan viskositas</i>	✓		Reduction + Borrowing		✓	
95	Exceeds all Japanese and European motorcycle engine specification for this viscosity	<i>Melebihi spesifikasi mesin sepeda motor Jepang dan Eropa untuk viskositas ini</i>	✓		Established Equivalence + Reduction		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

96	to extend the life of cooling system component	memperpanjang umur komponen sistem pendingin		✓	Established Equivalence	✓		
97	fights rust and corrosion	mengatasi karat dan korosi	✓		Modulation	✓		
98	reduces the risk of crust forming	mengurangi resiko terbentuknya kerak	✓		Established Equivalence	✓		
99	Protects against pump breakdown caused by abnormal wear	Melindungi dari kerusakan pompa yang disebabkan oleh keausan yang tidak normal	✓		Established Equivalence	✓		
100	is suitable for use in the following OEM specification	memenuhi standarisasi pabrikan otomotif, dengan spesifikasi	✓		Modulation	✓		
101	Can be used to make problem jobs easier	dapat digunakan untuk mengatasi masalah	✓		Modulation + Reduction		✓	

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

102	Frees rusted parts	Membersihkan bagian yang berkarat	✓		Modulation	✓		
103	Lubricates Metal Parts	Melumasi Bagian Logam	✓		Established Equivalence	✓		
104	Stops squeaks	Menghentikan derit	✓		Established Equivalence	✓		
105	Improves mechanical and electrical valves	Memperbaiki katup mekanik dan elektrik	✓		Established Equivalence		✓	
106	It is designed for the high performance requirements of modern vehicles	Dirancang untuk membantu transfer tenaga kendaraan modern pada berbagai kondisi operasi	✓		Modulation + Transposition		✓	
107	Improving bearing and gear life	Memperpanjang umur bearing dan roda gigi		✓	Modulation + Borrowing	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

108	to provide excellent anti wear, anti-scuff, and corrosion protection while with standing severe temperatures and shock loading	Memberikan perlindungan dari keausan, lecet, dan korosi pada kondisi temperatur ekstrim dan beban kejut		✓	Established Equivalence + Reduction	✓		
109	maintains viscosity protection in both high and low temperature conditions	menjaga kekentalan baik pada temperature tinggi maupun rendah	✓		Established Equivalence + Modulation	✓		
110	Provides full film lubrication provided to protect gears	Membentuk lapisan film untuk melindungi roda gigi	✓		Modulation + Reduction	✓		
111	Provides rust protection to internal gears and bearing	Memberi perlindungan terhadap karat pada roda gigi dalam dan bearing	✓		Established Equivalence + Borrowing		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

112	Providing the ultimate protection against corrosion for your vehicle's cooling system	<i>Memberikan perlindungan terbaik terhadap korosi untuk sistem pendingin kendaraan Anda</i>		✓	Established Equivalence + Modulation	✓		
113	has been pecially formulated using the latest longlife additives with 50% composition	<i>diformulasikan secara khusus, menggunakan aditif umur panjang terbaru dengan komposisi 50%</i>	✓		Transposition		✓	
114	providing the ultimate protection against corrosion for your vehicle's cooling system	<i>memberikan perlindungan terbaik terhadap korosi untuk sistem pendingin kendaraan Anda</i>		✓	Established Equivalence + Modulation	✓		
115	Meets European phosphate-free and Japanese silicate-free requirement	<i>Memenuhi persyaratan Eropa bebas fosfat dan Jepang bebas silikat</i>	✓		Established Equivalence		✓	
116	is recommended for	<i>direkomendasikan untuk</i>	✓		Transposition	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

117	to protect high load engines	<i>melindungi mesin dengan kinerja beban tinggi</i>		✓	Established Equivalence + Amplification	✓		
118	preventing oxidation	<i>mencegah oksidasi</i>		✓	Established Equivalence	✓		
119	strengthen the oil film	<i>memperkuat lapisan oli</i>	✓		Established Equivalence	✓		
120	gives ultimate protection and outstanding cleanliness in extreme condition	<i>melindungi dan menjaga kebersihan secara maksimal pada kondisi ekstrim</i>	✓		Modulation + Reduction	✓		
121	Exceeds API Service Classification SN/SM/SL and ILSAC GF-5	<i>Melebihi standarisasi API SN/SM/SL dan ILSAC GF-5</i>	✓		Established Equivalence + Modulation		✓	
122	Reduce friction	<i>Mengurangi gesekan</i>		✓	Established Equivalence	✓		